



**NATIVITY of
the HOLY VIRGIN**
Orthodox Church in America

**1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: tserkov.org
Email: mkorolev@svots.edu**

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

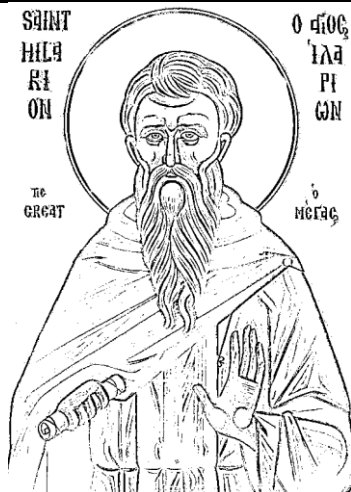
Bulletin # 15 Sunday, November 2, 2024 Tone 2

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel:* **(8) John 20:11-18**
Liturgy: *Epistle:* **2 Cor. 11:31-12:9, 9:6-11**
Gospel: **Luke 16:19-31, 6:17-23**

Schedule

- 4 Monday 10:00 AM Liturgy in Monastery
- 4 Monday 7:00 PM Catechumen's Class Online
- 5 Tuesday 5:30 PM OCF in Stanford
- 6 Wed. 4:15 PM CGS Class (ages 3-6)
- 7 Thursday 4:15 PM CGS Class (ages 7-10)
- 8 Friday 10:00 AM Preparing Pirozhki
- 9 Saturday 10:00 AM Preparing Pelmeni
- 9 Saturday 5:00 PM Vigil
- 10 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy



Fasting Days

**Wednesday, November 6,
Friday, November 8**

In this Issue

Troparia & Kontakia	2
Epistle.....	3
Gospel	6
Announcements	8

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshipping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Посетители: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email mkorolev@svots.edu or call (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than
Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is \$25 a week; \$100 a month.



Тропарь воскресный, глас 2

Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества: / егда же и умершие от преисподних воскресил еси, / вся силы небесныя зываху: / Жизнодавче, Христэ Боже наш, слава Тебе.

Тропарь (Храма), глас 4

Рождество Твое, Богородице Дево, / радость возвести всей вселенней: / из Тебе бо возсия Солнце правды Христос Бог наш, / и, разрушив клятву, даде благословение, // и, упразднив смерть, дарова нам живот вечный.

Тропарь преподобному Илариону, глас 8

Слез твоих теченьми пустыни бесплодное возделал еси, / и иже из глубины въздыханьми во стотрудов уплодоносил еси, / и был еси светильник вселенной, сияя чудесы, / Иларионе, отче наш: // моли Христа Бога спастися душам нашим.

Кондак воскресный, глас 2

Воскресл еси от гроба, Всесильне Спасе, / и ад виде чудо, ужасеся, / и мертвии восташа; / тварь же видящи срадуется Тебе, / и Адам свеселится, / и мир, Спасе мой, воспевает Тя присно.

Troparion Resurrectional (Tone 2):

When Thou didst descend to death, O Life Immortal, Thou didst slay hell with the splendor of Thy Godhead! And when from the depths Thou didst raise the dead, all the powers of heaven cried out: O Giver of Life! Christ our God! Glory to Thee!

(Church) Troparion (Tone 4):

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.

Venerable Hilarion Troparion (Tone 8):

By a flood of tears you made the desert fertile, / and your longing for God brought forth fruits in abundance. / By the radiance of miracles you illumined the whole universe! / Our Father Hilarion pray to Christ God to save our souls!

Kontakion Resurrectional (Tone 2):

Hell became afraid, O Almighty Savior, seeing the miracle of Thy resurrection from the tomb! The dead arose! Creation, with Adam, beheld this and rejoiced with Thee! And the world, O my Savior, praises Thee forever.

*Слáва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му
Ду́ху.*

Кондак с преподобному Илариону, глас 3

Яко светильника незаходимаго умнаго тя Солнца,/ сошедшеся днесь, восхваляем в песнях,/ возсиял бо еси сущим во тьме неведения,/ вся возводя к Божественней высотё, Иларионе./ Темже вопием:/ радуйся, отче, всех по́стников основание.

*И ны́не, и прѣсно, и во ве́ки
веко́в. Ами́нь.*

Кондак (Храма), глас 4

Иоакѣм и А́нна поноше́ния безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли смѣртныя свободѣстася, Пречѣстая,/ во святе́м рождестве́ Твоём./ То празднуют и лю́дие Твоѣ,/ вины́ прегрешѣний избáвльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти:// непло́ды ражда́ет Богоро́дицу и Пита́тельница Жѣзни на́шея.



Ѧ П О С Т О Ѧ

Прокимен, глас 2:

Кре́пость мо́я и пе́ние моё Го́сподь, / и бысть мне во спасѣние.

Стих: Наказа́ю наказа́ мя Го́сподь, смѣрти же не преда́е мя.

Прокимен, глас 7: Честна́ пред Го́сподем/ смерть преподо́бных Его́.

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

Venerable Hilarion Kontakion (Tone 3):

Today we gather to praise you with hymns, / O unfading light of the Spiritual Sun; / for you illumined those in the darkness of ignorance, / leading all to the heights of God, as they cried: / “Rejoice, Father Hilarion, rampart of ascetics.”

*Now and ever and unto ages of
ages. Amen.*

(Church) Kontakion (Tone 4):

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // “The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our Life.”

E P I S T L E

Prokeimenon (Tone 2):

The Lord is my strength and my song. He has become my salvation.

Verse: The Lord has chastened me sorely, but he has not given me over to death.

Prokeimenon (Tone 7): Precious in the sight of the Lord / is the death of His saints.

The God and Father of our Lord Jesus Christ, who is blessed forever, knows that I am not lying. In Damascus the governor, under Aretas the king, was guarding the city of the Damascenes with a garrison, desiring to arrest me; but I was let down in a basket through a window in the wall, and escaped from his hands. It is doubtless not profitable for me to boast. I will come to visions and revelations of the Lord: I know a man in Christ who fourteen years ago — whether in the body I do not know, or whether out of the body I do not know, God knows — such a one was caught up to the third heaven. And I know such a man — whether in the body or out of the body I do not know, God knows — how he was caught up into Paradise and heard inexpressible words, which it is not lawful for a man to utter. Of such a one I will boast; yet of myself I will not boast, except in my infirmities. For though I might desire to boast, I will not be a fool; for I will speak the truth. But I refrain, lest anyone should think of me above what he sees me to be or hears from me. And lest I should be exalted above measure by the abundance of the revelations, a thorn in the flesh was given to me, a messenger of Satan to buffet me, lest I be exalted above measure. Concerning this thing I pleaded with the Lord three times that it might depart from me. And He said to me, “My grace

Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословенный во веки, знает, что я не лгу. В Дамаске областной правитель царя Ареты стерёг город Дамаск, чтобы схватить меня; и я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук. Не полезно хвалиться мне, ибо я приду к видениям и откровениям Господним. Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет (в теле ли - не знаю, вне ли тела - не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба. И знаю о таком человеке (только не знаю - в теле, или вне тела: Бог знает), что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать. Таким человеком могу хвалиться; собою же не похваюсь, разве только немощами моими. Впрочем, если захочу хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу истину; но я удерживаюсь, чтобы кто не подумал о мне более, нежели сколько во мне видит или слышит от меня. И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился. Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня. Но Господь сказал мне: «довольно для тебя благодати Моей, ибо

is sufficient for you, for My strength is made perfect in weakness.” Therefore most gladly I will rather boast in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

сила Моя совершается в немощи». И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова.

2 Corinthians 9:6-11

The point is this: he who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully. Each one must do as he has made up his mind, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to provide you with every blessing in abundance, so that you may always have enough of everything and may provide in abundance for every good work. As it is written, “He scatters abroad, he gives to the poor; his righteousness endures forever.” He who supplies seed to the sower and bread for food will supply and multiply your resources and increase the harvest of your righteousness. You will be enriched in every way for great generosity, which through us will produce thanksgiving to God.

2 к Коринфянам 9:6-11

При сём скажу: кто сеет скупо, тот скупо и пожнёт; а кто сеет щедро, тот щедро и пожнёт. Каждый уделай по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо добродушно дающего любит Бог. Бог же силен обогатить вас всякою благодатью, чтобы вы, всегда и во всем имея всякое довольство, были богаты на всякое доброе дело, как написано: расточил, раздал нищим; правда его пребывает в век. Дающий же семя сеющему и хлеб в пищу подаст обилие посеянному вами и умножит плоды правды вашей, так чтобы вы всем богаты были на всякую щедрость, которая через нас производит благодарение Богу.

Аллилу́иа, глас 2:

Услы́шит тя Господь в день печáли, зашч́тит тя имя́ Бóга Иа́ковля.

Стих: Гóсподи, спаси́ царя́ и услы́ши ны, вóньже áще день призовём Тя.

Стих: Блажен муж бойся́ Гóспода, в за́поведех Егó восхо́щет зело́.

Resurrectional Alleluia (Tone 2):

May the Lord hear you in the day of sorrows; may name of the God of Jacob protect you!

Verse: O Lord, save the king, and hear us in this day in which we call upon Thee.

Verse: Blessed is the man who fears the Lord, who greatly delights in His commandments.



Luke 16:19-31

От Луки 16:19-31

“There was a rich man, who was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. And at his gate lay a poor man names Lazarus, full of sores, who desired to be fed with what fell from the rich man’s table; moreover the dogs came and licked his sores. The poor man died and was carried by the angel’s to Abraham’s bosom. The rich man also died and was buried; and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes, and saw Abraham far off and Lazarus in his bosom. And he called out, “Father Abraham, have mercy upon me, and send Lazarus to dip the end of his finger in water and cool my tongue; for I am in anguish in this flame. But Abraham said, “Son remember that you in your lifetime received many good things, and Lazarus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in anguish. And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, in order that those who would pass from here to you may not be able, and none may cross from there to us.’ And he said, ‘Then I beg you, father, to send him to my father’s house, for I have five brothers, so that he may warn them, lest they also come into this place of torment.’ But Abraham said, ‘They have Moses and the prophets; let them hear them.’ And he said, ‘No, father Abraham; but if someone goes

Некоторый человек был богат, одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно. Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях и желал напитаться крошками, падающими со стола богача, и псы, приходя, лизали струпья его. Умер нищий и отнесён был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его. И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его и, возопив, сказал: отче Аврааме! умилосердись надо мною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени сем. Но Авраам сказал: чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твоё в жизни твоей, а Лазарь - злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь; и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят. Тогда сказал он: так прошу тебя, отче, пошли его в дом отца моего, ибо у меня пять братьев; пусть он засвидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения. Авраам сказал ему: у них есть Моисей и пророки; пусть слушают их. Он же сказал: нет, отче Аврааме,

to them from the dead, they will repent.' He said to him, 'If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be convinced if someone should arise from the dead.'

но если кто из мёртвых придёт к ним, покаются. Тогда Авраам сказал ему: если Моисея и пророков не слушают, то если бы кто и из мёртвых воскрес, не поверят.

Luke 6:17-23

And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases, as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God. Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake. Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner their fathers did to the prophets.

От Луки 6:17-23

И, сойдя с ними, стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских, которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись. И весь народ искал прикоснуться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех. И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие. Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачущие ныне, ибо воссмеётесь. Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их.



ПЕСНОПЕНИЯ

Запричастный: Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних. В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится. Аллилуиа. Аллилуиа. Аллилуиа.

HYMN

Communion Hymn: Praise the Lord from the Heavens. Praise Him in the highest. The just shall be in everlasting remembrance he shall not be afraid of evil tidings. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСМЕНТЫ!!!

Присоединяйтесь к паломничеству в Скит Казанской Богородицы!

Мы сердечно приглашаем вас отправиться в паломничество в Скит Казанской Иконы Божией Матери в Санта-Розе, в день Престольного праздника в понедельник, 4 ноября. Это святое путешествие — возможность укрепить нашу веру, встретиться и пообщаться с другими православными христианами и почтить Пресвятую Богородицу, прославленную в Её чудотворном образе, известном своими утешением и помощью верующим. Начало службы в 10 утра. Адрес: 2735 Victoria Dr, Santa Rosa, CA 95407-7847

Приготовление пирожков и пельменей для Рождественской ярмарки

Каждую пятницу с 10:00 до 14:00 наши прихожане собираются для приготовления пирожков к предстоящей Рождественской ярмарке, которая состоится 7 декабря. А по субботам с 10:00 до 13:00 для приготовления пельменей.

Мы приглашаем всех, кто может помочь в этих приготовлениях. Если вы можете присоединиться, пожалуйста, свяжитесь с Анной Рихтер по телефону: (650) 440-2874. Давайте вместе подготовимся к этому радостному событию как приходская семья!

Классы для детей «Катехизис Доброго Пастыря»

Наши еженедельные занятия для детей проходят по следующему расписанию: Среда с 16:15 до 17:45 — для детей от 3 до 6 лет.

Четверг с 16:15 до 17:45 — для детей от 7 до 10 лет.

Join Us on a Spiritual Pilgrimage to Our Lady of Kazan Skete!

You are warmly invited to a pilgrimage to Our Lady of Kazan Skete in Santa Rosa, California, to celebrate the Skete's Patronal Feast Day on Monday, November 4. This sacred journey is an opportunity to deepen our faith, share in Orthodox Christian fellowship, and honor the Most Holy Theotokos in her miraculous icon of Kazan, known for bringing comfort and hope to the faithful. Liturgy at 10 am. Address: 2735 Victoria Dr, Santa Rosa, CA 95407-7847

Preparation of Pirozhki and Pelmeni for the Christmas Fair

Every Friday from 10:00 AM to 2:00 PM, our parishioners gather to prepare pirozhki for the upcoming Christmas Festival, which will take place on December 7th. And on Saturdays from 10:00 AM to 1:00 PM, we gather to make pelmeni.

We invite everyone who can help with these preparations. If you can join us, please contact Anna Richter at (650) 440-2874. Let's prepare for this joyful event together as a parish family!

Children's Classes "Catechesis of the Good Shepherd"

Our weekly classes for children follow this schedule:

Wednesday from 4:15 PM to 5:45 PM — for children aged 3 to 6 years.

Thursday from 4:15 PM to 5:45 PM — for children aged 7 to 10 years.